

The Genealogy of Jesus the Messiah

1 'An account of the genealogy^a of Jesus the Messiah,^b the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers,^c and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram,^d and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse,^e and Jesse the father of King David.

And David was the father of Solomon by the wife of Uriah,^f and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asaph,^g and Asaph^h the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uziah,ⁱ and Uziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah,^j and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amos,^k and Amos^l the father of Josiah,^m and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

12 And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Salathiel, and Salathiel the father of Zerubbabel,ⁿ and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor,^o and Azor the father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud,^p and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, who is called the Messiah.^q

1:1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβηδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβηδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίας, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαμ, Ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὶάν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

1 'የጳጊት ልጅ የአብርሃም ልጅ የኢየሱስ ክርስቶስ ትውልድ ጽሑፍ።

2 አብርሃም ደስሐትን ወለደ፤ ደስሐትም ያልቀጠ ወለደ፤ ያልቀጠም ደሀዳጅ ወንድማዊን ወለደ፤ ደሀዳጅም ከትዕግር ተራሰገና ሃፋን ወለደ፤ ተራሰግም አብርሃምን ወለደ፤ አብርሃምም አራምን ወለደ፤ አራምም አግሪናብን ወለደ፤ አግሪናብም ሃሰንን ወለደ፤ ሃሰንም ሰላምን ወለደ፤ ሰላምንም ከራኪብ ቤካን ወለደ፤ ቤካንም ከራት ኢየሱድን ወለደ፤ ኢየሱድም እቤዶን ወለደ፤ እቤዶም ገጉም ጳጂትን ወለደ።

ገጉም ጳጂትም ከአርፑ ግሰት ሰላምን ወለደ፤ ሰላምንም ርባምን ወለደ፤ ርባምንም አቢያን ወለደ፤ አቢያም አገሩን ወለደ፤ አገሩምም ኢየሱፍን ወለደ፤ ኢየሱፍምም ኢየራምን ወለደ፤ ኢየራምም ምስገን ወለደ፤ ምስገንም ኢየሐዳምን ወለደ፤ ኢየሐዳምም አካንን ወለደ፤ አካንም ሕዝቅያስን ወለደ፤ ሕዝቅያስም ምናሴን ወለደ፤ ምናሴም አሞስን ወለደ፤ አሞስም ኢየሱያስን ወለደ፤ ኢየሱያስንም በባቢሎን ምርቅ ጊዜ ኢየንያንኛ ወንድማዊን ወለደ።

12 ከባቢሎንም ምርቅ በኋላ ኢየንያን ሰላትያልን ወለደ፤ ሰላትያልም ዘሩባቤልን ወለደ፤ ዘሩባቤልም አብዩድን ወለደ፤ አብዩድም አልያቱምን ወለደ፤ አልያቱምም አዛርን ወለደ፤ አዛርም ሳራትን ወለደ፤ ሳራትም አኪምን ወለደ፤ አኪምም አልዩድን ወለደ፤ አልዩድም አልሃርን ወለደ፤ አልሃርም ግታንን ወለደ፤ ግታንም ያልቀጠን ወለደ፤ ያልቀጠም ክርስቶስ የተባለውን ኢየሱስን የወለደች የግርያምን እርሹ የሆነችን ወለደ።

^aOr "birth" ^bOr "Jesus Christ" ^cOther ancient authorities read "Ase" ^dOther ancient authorities read "Amon" ^eOr "the Christ"

17 Ἀπὸ Ἀβραάμ ὁ πατήρ τοῦ Δαβὶδ ἕως τοῦ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες· καὶ ἀπὸ τοῦ Δαβὶδ ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

23 Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν,

καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουὴλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 24 ἔγερθεις δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

2:1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα λέγοντες, Πού ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations; and from the deportation to Babylon to the Messiah, fourteen generations.

The Birth of Jesus the Messiah

18 Now the birth of Jesus the Messiah took place in this way. When his mother Mary had been engaged to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit. 19 Her husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. 20 But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. 21 She will bear a son, and you are to name him Jesus, for he will save his people from their sins." 22 All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet:

23 "Look, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel,"

which means, "God is with us." 24 When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took her as his wife, 25 but had no marital relations with her until she had borne a son; and he named him Jesus.

The Visit of the Wise Men

2 In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men¹ from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." 3 When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; 4 and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah² was to be born.

¹Or "the Christ" ²Or "Jesus Christ" ³Other ancient authorities read "her firstborn son" ⁴Or "astrologers"; Gk "magi" ⁵Or "in the East"

23 ኢየሱስም በጥራራዎቻቸው እያሰተገራ የሚገኙትንም ወንጌል እየሰጠ በሕይወቱ ያለውን ደኔና ሕግም ሁሉ እየፈጠሰ በገሌላ ሁሉ ይዞር ነበር። ሕግሰውም ወደ ለርያ ሁሉ ወጣ፤ በላይ ላይ ደኔና ሥቃይም ተይዘው የታወቁትን ሁሉ አጋንንትም ያደረባቸውን በጨረቃም የሚገኙባቸውን ሽብጦችንም ወደ እርሱ አመጡ፤ ፈጠላቸውም። ጌታገሌላም ከአሥራ ከተማም ከኢየሱሳ ሌምም ከይሁዳም ከዮርዳኖስም ግዲ ብዙ ሕዝብ ተከተሉት።

18. As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting net into the sea—for they were fishermen. 19 And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." 20 Immediately they left their nets and followed him. 21 As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. 22 Immediately they left the boat and their father, and followed him.

23 Jesus^a went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news^b of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people. ²⁴ So his fame spread throughout all Syria, and they brought to him all the sick, those who were afflicted with various diseases and pains, demoniacs, epileptics, and paralytics, and he cured them. ²⁵ And great crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and from beyond the Jordan.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν
τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ
Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας
ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν
γὰρ ἀλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε
ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς
ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ
δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ
προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ
πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν
καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ
ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως
ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιήγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῇ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Τεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

5¹ ἰδοὺ ὁ Ἰησοῦς ἀφ' οὗρου ἔβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δειδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

¹Gk "He" ²Gk "gospel" ³Gk "he"

8 Ἀπὸ τῆς ἁγίας πίστεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ. 9 Ἐκ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 11 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ.

12 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 13 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 14 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ.

15 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 16 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 17 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ.

18 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 19 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 20 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ.

17 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 18 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 19 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ. 20 Ἀπὸ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ καὶ τῆς ἐκείνης αὐτοῦ.

¹Other ancient authorities lack "falsely" ²Gk "one iota" ³Or "annals"

The Beatitudes

5¹ When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. 2 Then he began to speak, and taught them, saying:

3 "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

7 "Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.

9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

11 "Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely¹ on my account. 12 Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

Salt and Light

13 "You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot.

14 "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. 15 No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. 16 In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

The Law and the Prophets

17 "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. 18 For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter,² not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. 19 Therefore, whoever breaks³ one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. 20 For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees,

5:1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσήλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων, 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

10 μακάριοι οἱ δειδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

12 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μαρανθῇ, ἐν τίνι αλισθησεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἐτι εἰ μὴ βληθὲν ἐξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων.

14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη. 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰὼτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιῇ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύῃ

ከፈረሰውያን ድረት ካለበለጠ፣ ወደ መገንጠት ሰጥታት ከቶ አትገቡም።

21 ለቀድሞት፡- ለትግደል እንደ ተባለ ሰጥታችኋል፤ የገደለም ሁሉ ፍርድ ይገባል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ በወንድሙ ላይ የሚቀጣ ሁሉ ፍርድ ይገባል፤ ወንድሙም ጨርቃቸው የሚለው ሁሉ የሽንት ፍርድ ይገባል፤ ደንቀር የሚለውም ሁሉ የገንጠል አሳት ፍርድ ይገባል። ጸሐይን ላይ ሲሆን በመሠረቱ ላይ ብታቀርብ፣ በዚያም ወንድምህ አገላች በአገት ላይ እንዳለው ብታስብ፣ በዚያ በመሠረቱ ላይ ራት መሆን ትተህ ሂድ፣ አስቀድሞህ ከወንድምህ ጋር ታረት፣ በኋላም መተህ መሆን አቅርብ። ለወረሽው በመንገድ ላህ ከጣጋራህ ጋር ረጥህ ተስግግ፤ ባላጋራ ለጻፍ እንዳይሰጥህ ጻፍም ለሉሌው፣ ወደ ወህኒም ትጣለህ፤ ጸሐይንት እልሃለሁ፣ የመጨረሻዋን ሳንቲም እስከትከፍል ድረስ ከቶ ከዚያ አትወጣም።

27 አታመንግር እንደ ተባለ ሰጥታችኋል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ወደ ልት ያዩ ሁሉ የተመናትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር ለመንግረል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ለውጥ ተህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ቆርጠህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል።

31 ሚስትን የሚፈታት ሁሉ የፍች የን ጽፈሊት ይሰጣት ተባለ። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ያለ ገሙት ምክንያት ሚስትን የሚፈታ ሁሉ ለመንግረል ያደርጋታል፣ የተፈታችውንም የሚያገባ ሁሉ ያመንግራል።

you will never enter the kingdom of heaven.

Concerning Anger

21 "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' But I say to you that if you are angry with a brother or sister,^c you will be liable to judgment; and if you insult^d a brother or sister,^e you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell^f of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you,^g leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister,^h and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to courtⁱ with him, or your accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny.

Concerning Adultery

27 "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell.^j And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell.^k

Concerning Divorce

31 "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery.

ህጆችን ስለፈረሰውያን ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ወደ ልት ያዩ ሁሉ የተመናትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር ለመንግረል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ለውጥ ተህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ቆርጠህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል።

21 ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ወደ ልት ያዩ ሁሉ የተመናትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር ለመንግረል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ለውጥ ተህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ቆርጠህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል።

27 ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ወደ ልት ያዩ ሁሉ የተመናትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር ለመንግረል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ለውጥ ተህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ቆርጠህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል።

31 ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ወደ ልት ያዩ ሁሉ የተመናትም ያን ጊዜ በልቡ ከእርስዋ ጋር ለመንግረል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ለውጥ ተህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል። ጸሐይ ግን እሳችኋለሁ፣ ብታስናክህ ቆርጠህ ከአገት ጣላት፤ ሙሉ በውንትህ በገንጠል ከሚጣል ደልቅ ከአካላትህ አንድ ቢጠፋ ይቆያል።

^cGk "a brother"; other ancient authorities add "without cause" ^dGk "say Raca to" (an obscure term of abuse) ^eGk "a brother" ^fGk "Geheena" ^gGk "your brother" ^hGk "your brother" ⁱGk lacks "to court"

Concerning Oaths

33 Ἐγὼ ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως, 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναὶ, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

33 "Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' 34 But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, 35 or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. 36 And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. 37 Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one."

Concerning Retaliation

38 Ἐγὼ ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα ἱστού, 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

38 "You have heard that it was said, 'An eye for an eye and a tooth for a tooth.' 39 But I say to you, Do not resist an evildoer. But if anyone strikes you on the right cheek, turn the other also; 40 and if anyone wants to sue you and take your coat, give your cloak as well; 41 and if anyone forces you to go one mile, go also the second mile. 42 Give to everyone who begs from you, and do not refuse anyone who wants to borrow from you."

Love for Enemies

43 Ἐγὼ ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 εἰ γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ εἰ ἀσπάσσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

43 "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbor and hate your enemy.' 44 But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, 45 so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. 46 For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax collectors do the same? 47 And if you greet only your brothers and sisters,* what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? 48 Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect."

/Or "evil" *Gk "your brothers"

*Gk "he" *The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

5 When he entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him 6 and saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress." 7 And he said to him, "I will come and cure him." 8 The centurion answered, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed." 9 For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and the slave does it." 10 When Jesus heard him, he was amazed and said to those who

εἰσέλθης, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ
 ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ
 ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ'
 ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,
 Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
 Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου.
 Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ
 ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς
 ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ'

35 ኢየሱስም በጥራታቸው እያሰተገረጸ፡ የመንግሥትንም ግንባራ እየሰበከ፡ በሕዝቡም ያለውን ደግሞ ሕግም ሁሉ እየረዘመ፡ በከተማዎችና በመንገዶች ሁሉ ይዞር ነበር። ሌሎች ሕዝቦችም ሳይሆን፡ እርሱን እንደ ሌላችው በጥቅተኛነት ተጠለውጥ ነበርና አዘዛቸው። ምንገርም ጊዜ ደታ መመርታን፡ መከራና ምርታን፡ ሠራተኞችን ጥቂቶችናቸው፤ እንግዲህ የመከራን ጊዳ ወደ መከራ ሠራተኞች እንዲልኩለት ላላቸው።

10¹ እሥራ ሁለቱን ደታ መመርታን ወደ እርሱ በርከላን መናሰት ላይ ደግሞ ሕግም ሁሉ እንዲረዝሙ ሥልጣን ሰጣቸው። ጥላም ሁለቱም ሐዋርያት ስም ይህ ነው፤ መጀመሪያው ኢፕሮስ የተባለው ስምን ወንድም እንደርያስም፡ የዘገየሶስ ልጅ ያዕቆብም ወንድም የሐንስም፡ ጌራሊስም በርተሎሚያስም፡ ተግስም ተራው ግብፍ ስም፡ የአልፍሶስ ልጅ ያዕቆብም ታዲያስም የተባለው ልብደኖስ፡ ሐንናዊው ስምን ደግሞ ለላላር የሰጠው የአስቆርቱ ይሁዳ።

5 እነዚህን አሥራ ሁለቱን ኢየሱስ ላካቸው፡ አዘዛቸው፡ እንዲሆኑ አለ፡ በአሕዛብ መንገድ አትሂዱ፡ ወደ ላምራውያንም ከተማ አትገቡ፤ ፊደላትን የለሰራኩል ቤት ወደግረሁት ወደ ጠቀሱት በጥቅ ሂዱ እንጂ። ግላችሁም፡ መንግሥተ ሰግያት ቀርባለች ብላችሁ ስበኩ። ድውጥችን ረወሱ፤ መታንን አስከሙ፤ ለምጽዋችን አንጹ፤ አጋንንትን አውጡ፤ በዘንቱ ተቀበላችሁ፡ በከጉቱ ስጡ። ወርት ወይም ብር ወይም ናስ በመታገታችሁ፡ ወይም ለመንገድ ከረጢት ወይም ሁለት ለጅ ጠባብ ወይም ጫግ ወይም በትር አታገኙ፤ ለሠራተኛ ምግብ ይገባዋልና። ስምንት

The Harvest Is Great, the Laborers Few

35 Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness. ³⁶When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. ³⁷Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few; ³⁸therefore ask the Lord of the harvest to send out laborers into his harvest."

The Twelve Apostles

10¹ Then Jesus¹ summoned his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every disease and every sickness. ²These are the names of the twelve apostles: first, Simon, also known as Peter, and his brother Andrew; James son of Zebedee, and his brother John; ³Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus;⁴ ⁵Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, the one who betrayed him.

The Mission of the Twelve

5 These twelve Jesus sent out with the following instructions: "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, ⁶but go rather to the lost sheep of the house of Israel. ⁷As you go, proclaim the good news, 'The kingdom of heaven has come near.'⁸ Cure the sick, raise the dead, cleanse the lepers,⁹ cast out demons. You received without payment; give without payment. ¹⁰Take no gold, or silver, or copper in your belts, ¹¹no bag for your journey, or two tunics, or sandals, or a

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγγνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

10:1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφραίου καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγέλλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπρούς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσῃθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἅγιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ

¹Gk "he" /Other ancient authorities read "Lebbaeus", or "Lebbaeus called Thaddaeus" ⁴Or "is at hand" The terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases

ገቡባትም በግናቸይቱም ከተገ ወይም መንደር፣ በዚያ የግጥሞች ግን እንደ ሆነ በተንቃቃ መርምሩ፤ እስከትወጡም ድረስ በዚያ ተቀመጡ። ጓወደ ቤትም ስትገቡ በላያታ ስጡ፤ ህቤቱም የግን ባት ቢሆን በላማችሁ ይድርሳለት፤ ባይ ገባው ግን በላማችሁ ይመለስላችሁ። ህክማይተዋላችሁም ቃላችሁንም ከግይ ስሙ ሁሉ፣ ከዚያ ቤት ወይም ከዚያች ከተገ ስትወጡ የእግራችሁን ትበያ አራ ጉፉ። ህእውንት እላችኋለሁ፣ በፍርድ ቀን ከዚያች ከተገ ይልቅ ለበዶምና ለገ ጥራ አገር ይተላለፋል።

staff; for laborers deserve their food. ¹¹Whatever town or village you enter, find out who in it is worthy, and stay there until you leave. ¹²As you enter the house, greet it. ¹³If the house is worthy, let your peace come upon it; but if it is not worthy, let your peace return to you. ¹⁴If anyone will not welcome you or listen to your words, shake off the dust from your feet as you leave that house or town. ¹⁵Truly I tell you, it will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town.

Coming Persecutions

16 "See, I am sending you out like sheep into the midst of wolves; so be wise as serpents and innocent as doves. ¹⁷ Beware of them, for they will hand you over to councils and flog you in their synagogues; ¹⁸ and you will be dragged before governors and kings because of me, as a testimony to them and the Gentiles. ¹⁹ When they hand you over, do not worry about how you are to speak or what you are to say; for what you are to say will be given to you at that time; ²⁰ for it is not you who speak, but the Spirit of your Father speaking through you. ²¹ Brother will betray brother to death, and a father his child, and children will rise against parents and have them put to death; ²² and you will be hated by all because of my name. But the one who endures to the end will be saved. ²³ When they persecute you in one town, flee to the next; for truly I tell you, you will not have gone through all the towns of Israel before the Son of Man comes.

24 "A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; ²⁵it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἡ κώμην
εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἀξίος
ἐστίν· κακεὶ μέννατε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε.
12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν
ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐάν μὲν ἦ ἡ
οἰκία ἀξία, ἐλάβατω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'
αὐτήν, ἐάν δὲ μὴ ἦ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω· 14 καὶ ὅς ἂν μὴ
δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους
ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς
πόλεως ἐκείνης ἐκτρίβετε τὸν κονιορτόν
τῶν ποδῶν ὑμῶν· 15 ἅμην λέγω ὑμῖν,
ἀνεκτότερον ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ
Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει
ἐκείνῃ.

16 Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς
ἐρῶντες ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν
ῥηϊνίμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
ἐριστραφαί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν
ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
συνέδρια καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
μαστιγώσουσιν ὑμᾶς. 18 καὶ ἐπὶ
ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
ἐνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ
τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ παραδώσιν ὑμᾶς,
μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί
λαλήσητε. 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ
λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς
ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει
δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ
πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπανάστησονται τέκνα
ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22
καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ
ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος
οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ διώκωσιν
ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν
ἐτέραν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν
ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν
διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον
αὐτοῦ. 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ καὶ ὁ δοῦλος ὡς
ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην
Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον
τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

ለእግዱ ተዘታዊ ጸጥ ውጋ ብቻ በደቀ መዛሙር ስም የጊደጠጣ፣ እውነት እላችኋለሁ፡ ታዲያ ለይጠፋብኩትም።

11 'ኢየሱስም ለሥራ ሁለቱን ደቀ መዛሙርቱን ግንዛቤ በረጸመ ጊዜ በከተሞቻቸው ሊያስተምርና ሊሰጥኩኝ ከዚያ አለፈ።

2 የሐንሰም በመሆኑ ባለ የክርስቶስን ሥራ ሰምቶ ከደቀ መዛሙርቱ ሁለት ላከና፡- 'የጊደጠጣው ለገተ ገህን? ወይስ ሌላ እንጠብቅ? አለው። 'ኢየሱስም መልሶ እንዲህ ላላቸው፡- 'ሄዳችሁ ያናችሁትን የሰማችሁትንም ለየሐንሰ አውሩለት፤ 'ዕውርቶ ያያሉ ለገንዘባችሁ ይሄዱ፡ ለምጽዋችሁ ይሄዱ ደንቆር ችም ይሰጣሉ፡ መታንም ይገነቡ። ላይ ሆችም ወንጌል ይሰጣሉ፤ በእኔም የግ ይሰጣሉ። ሁሉ ብዕሩ ገደ።

7 እነዚያም ሲሄዱ ኢየሱስ ለሐንሰቡ ስለ የሐንሰ ሊናገር ጀመረ እንዲሁም አለ፡- 'ምን ለታቶ ወደ ፍጥረት በላ ወጣችሁ? 'ነፋስ የጊደጠጠውን ስም ቀን? ወይስ ምን ለታቶ ወጣችሁ? ተቃን ለብስ የለበሰ ሰውን? እነሆ፣ ተቃን ለብስ የለበሱ በገንጦታት በት አሉ። ወይስ ምን ለታቶ ወጣችሁ? ነገደን? ለምን ላላችኋለሁ፡ ከነዚያም የጊደጠጠውን።

'እነሆ፣ መንገድህን በፈትህ

የጊጠርግ

መላከተኞችን በፈትህ

እልካለሁ።

"ተብሉ የተፈለጉት ይህ ነውና። እውነት እላችኋለሁ፡ ከሌላች ከተወለዱት መካከል ከመጥቱ የሐንሰ የጊደጠጥ ለልተነገሩ፤ በመንግሥተ ሰግያት ግን ከሁሉ የጊደጠጠው ይበልጣል። 'ከመጥቱም ከየሐንሰ እውን ጀምሮ እስከ ሂረ ድረስ መንግሥተ ሰግያት ትገፋለች፡ ግፈኞችም ይናጠቁታል።

person in the name of a righteous person will receive the reward of the righteous; and whoever gives even a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple—truly I tell you, none of these will lose their reward."

11 'Now when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and proclaim his message in their cities.

Messengers from John the Baptist

2 When John heard in prison what the Messiah^a was doing, he sent word by his^b disciples^c and said to him, "Are you the one who is to come, or are we to wait for another?"^d Jesus answered them, "Go and tell John what you hear and see:^e the blind receive their sight, the lame walk, the lepers^f are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news brought to them. "And blessed is anyone who takes no offense at me."

Jesus Praises John the Baptist

7 As they went away, Jesus began to speak to the crowds about John: "What did you go out into the wilderness to look at? A reed shaken by the wind?^a What then did you go out to see? Someone dressed in soft robes? Look, those who wear soft robes are in royal palaces. "What then did you go out to see? A prophet?" Yes, I tell you, and more than a prophet. "This is the one about whom it is written,

'See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.'

"Truly I tell you, among those born of women no one has arisen greater than John the Baptist; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he. "From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence,^c and the violent take it by force.

^aOr "the Christ." ^bOther ancient authorities read "two of his." ^cThe terms "leper" and "leprosy" can refer to several diseases. ^dOr "Why then did you go out? To see someone?" ^eOther ancient authorities read "Why then did you go out? To see a prophet?" ^fOr "has been coming violently."

41 ὁ δεχόμενος

προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42 καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοῦ τῶν ἔργων τοῦ Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ὅ ἀκούετε καὶ βλέπετε. 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. 6 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἐρημον θεάσασθαι, κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἡμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσὶν. 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθέν σου.

11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστίν.

ወሁሉ ከአባቱ በገድ ተሰጥቶታል፤ ከአብ በቀር ወልድን የሚያውቅ የለም፤ ከወልድም በቀር ወልድም ሊገለጽበት ከሚችል በቀር አብን የሚያውቅ የለም። ጳጳሩን ደካሞች በከግባቸው የበደሩ ሁሉ፤ ወደ እኔ ኑ፤ እኔም ለእርሱ ችጋሪሁ። ጳጳሩን በዳኝቶህ ተሸክሙ ከእኔም ተግሩ፤ እኔ የጥህ በልቤም ትሔት ሃኛና፤ ለጥባቸውም ዕረፍት ታገኛላችሁ፤ ጳጳሩን ለገብ በከግባቸው ቀረጥ ይውና።

12 በዚያን ጊዜ እየሰሩ በሰንበት ቀን በዳርቻ መካከል አለፈ፤ ደቀ መዛሙርቱም ተራራቱን እሸት ደቀተቱ ይበሉም ጀመሩ። ፈረሰውያንም አይተው፡- እነሆ፤ ደቀ መዛሙርቱህ በሰንበት ግድረግ ያልተፈቀደውን ያደርጋሉ አሉት። ጳጳሩ ግን እንዲህ አላቸው፡- ዳዊትና ከእርሱ ጋር የነበሩት በተራራቱ ጊዜ፤ እርሱ ያደረገውን፤ ወደ እግዚአብሔር ቤት እንደ ገባ ከሆነትም ብቻ እንጂ እርሱና ከእርሱ ጋር የነበሩት ሊበሉት ያልተፈቀደውን የመሥቀሱን ጥበብ እንደ በላ አላነበባችሁም? ከሆነትም በሰንበት በመቅደስ በሰንበት እንዲያረክቡ ሥጢላትም እንዲያገባቸው በሕጉ አላነበባችሁም? ሃገር ግን እላችኋለሁ፤ ከመቅደስ የሚበልጥ ከዚህ አለ። ግምራረ ትን እወዳለሁ መሥቀሱንም አይደለም ያለው ምን እንደሆነ ብታውቁኑ ሥጢላት የሌለባቸውን ባልኩሃችሁም ነዘር። የሰው ልጅ የሰንበት ንታ ነውና።

9 ከዚያም አልፎ ወደ ምክራባቸው ገባ። ሁሉንም፤ እጁ የሰለለች ሰው ነበረ፤ ይከሰትም ወንድ፡- በሰንበት መሬት ውስጥ ተፈቅዶአል? ብለው ጠየቁት። ለእርሱ ግን፡- ከእናንተ አንድ በግ ያለው በሰንበት በጉድጓድ ቢወድቅበት፤ ይዞ የማያውቀው ሰው ግን ነው? ሁሉንም ሰው ከሰንበት ይልቅ እንደምን አይበልጥም! በሰንበት መልካም መሥራት ተፈቅዶአል አላቸው። ከዚያም በኋላ ሰው የውገ፡- እጅህ ዘርጋ አለው። ዘርጋ

27 All things have been handed over to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him.

28 "Come to me, all you that are weary and are carrying heavy burdens, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light."

Plucking Grain on the Sabbath

12 At that time Jesus went through the grainfields on the sabbath; his disciples were hungry, and they began to pluck heads of grain and to eat. 2 When the Pharisees saw it, they said to him, "Look, your disciples are doing what is not lawful to do on the sabbath." 3 He said to them, "Have you not read what David did when he and his companions were hungry? 4 He entered the house of God and ate the bread of the Presence, which it was not lawful for him or his companions to eat, but only for the priests. 5 Or have you not read in the law that on the sabbath the priests in the temple break the sabbath and yet are guiltless? 6 I tell you, something greater than the temple is here. 7 But if you had known what this means, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. 8 For the Son of Man is lord of the sabbath."

The Man with a Withered Hand

9 He left that place and entered their synagogue; 10 a man was there with a withered hand, and they asked him, "Is it lawful to cure on the sabbath?" so that they might accuse him. 11 He said to them, "Suppose one of you has only one sheep and it falls into a pit on the sabbath; will you not lay hold of it and lift it out? 12 How much more valuable is a human being than a sheep! So it is lawful to do good on the sabbath." 13 Then he said to the man, "Stretch out your hand."

27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπο τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἆρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραῚς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἕλαφρόν ἐστιν.

12:1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σοπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεινάσαν καὶ ἥρξαντο τῶν σάββων καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπεινάσεν καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 εἰ δὲ ἐγνώκετε τί ἐστίν, Ἐλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους. 8 κύριος γὰρ ἐστὶν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν θεραπεύσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔχει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπτέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινὸν σου τὴν χεῖρα.

ἵσταντο· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔκτεινεν καὶ
ἀπεκατέσταντο ὡς ἡ ἄλλη.
14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφητοῦ
λέγοντος,

18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
ἀπαγγελεῖ.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
πλατεῖαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ
κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιούσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν
λαλεῖν καὶ βλέπειν.

23 καὶ ἐξίσταντο
πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός
ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς
ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
τοῦτο αὐτοῖς κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ
ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ

Ἰησοῦς ἔκτεινεν καὶ
ἀπεκατέσταντο ὡς ἡ ἄλλη.
14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφητοῦ
λέγοντος,

18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
ἀπαγγελεῖ.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
πλατεῖαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ
κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιούσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν
λαλεῖν καὶ βλέπειν.

23 καὶ ἐξίσταντο
πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός
ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς
ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
τοῦτο αὐτοῖς κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ
ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ

Ἰησοῦς ἔκτεινεν καὶ
ἀπεκατέσταντο ὡς ἡ ἄλλη.
14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

He stretched it out, and it was restored,
as sound as the other. 14 But the
Pharisees went out and conspired against
him, how to destroy him.

God's Chosen Servant

15 When Jesus became aware of this,
he departed. Many crowds² followed
him, and he cured all of them, 16 and he
ordered them not to make him known.
17 This was to fulfill what had been
spoken through the prophet Isaiah:

18 "Here is my servant, whom I
have chosen,
my beloved, with whom my
soul is well pleased.
I will put my Spirit upon him,
and he will proclaim justice to
the Gentiles.

19 He will not wrangle or cry aloud,
nor will anyone hear his voice
in the streets.

20 He will not break a bruised reed
or quench a smoldering wick
until he brings justice to victory.

21 And in his name the Gentiles will
hope."

Jesus and Beelzebul

22 Then they brought to him a
demoniac who was blind and mute; and
he cured him, so that the one who had
been mute could speak and see. 23 All the
crowds were amazed and said, "Can this
be the Son of David?" 24 But when the
Pharisees heard it, they said, "It is only
by Beelzebul, the ruler of the demons,
that this fellow casts out the demons."

25 He knew what they were thinking and
said to them, "Every kingdom divided
against itself is laid waste, and no city or
house divided against itself will stand. 26 If
Satan casts out Satan, he is divided
against himself; how then will his
kingdom stand? 27 If I cast out demons by
Beelzebul, by whom do your own

καὶ ἐξέτεινεν καὶ
ἀπεκατέσταντο ὡς ἡ ἄλλη.
14 ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι
συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὅπως
αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι]
πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν
αὐτὸν ποιήσωσιν, 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφητοῦ
λέγοντος,

18 Ἴδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα,
ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν
εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου·
θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν
ἀπαγγελεῖ.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγᾷσει,
οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς
πλατεῖαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ
κατεάξει
καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
ἕως ἂν ἐκβάλλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιούσιν.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ
δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν
λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο
πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός
ἐστὶν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; 24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι
ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ
ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς
ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα
βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς
ἐρημοῦται καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία
μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτόν ἐμερίσθη· πῶς οὖν
σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ
ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια,
οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ
τοῦτο αὐτοῖς κριταὶ ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ
ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ

²Other ancient authorities lack "crowds"

አጥፋ? በአዚህ እነርሱ ረፈጆች ይሆኑ
 ባቸዳ። ለእኔ ግን በእግዚአብሔር መን
 ረስ እገንጥን የግዕዝ ከሆነሁ፤ እንግ
 ዲህ የእግዚአብሔር መንግሥት ወደ እና
 ንት ደርሳለች። ወይስ ሰው አስቀድሞ
 ኃይለኛውን ሳያስር ወደ ኃይለኛው ቤት
 ገብቶ እቃውን ሊገባው እንዴት ይች
 ላል? ከዚያም ወዲያ ቤቱን ይበዘጠል።
 ወከለኔ ጋር ያልሆነ ይቃወማል፤ ከእኔ
 ጋርም የገናኝባቸው ይበትናል። ስለዚህ
 እሳችኋለሁ፤ ጋጠላትና ሰድብ ሁሉ ለሰ
 ሆች ይሰረዳላቸዋል፤ ሃር ግን መንፈስ
 ትዳስን ለሰደብ አይሰረድለትም። በሰው
 ልጅ ላይ ቃል የሚናገር ሁሉ ይሰረዳል
 ቃል፤ በመንፈስ ትዳስ ላይ ግን የሚናገር
 ሁሉ በዚህ ግለሰብ ቢሆን ወይም በሚ
 ጣው አይሰረድለትም።

33 ዛፍ ከፍረዋ ተቃውሞለችና ዛፍን
 መልካም፤ ፍረዋንም መልካም አድ
 ርት፤ ወይም ዛፍን ከፋ ፍረዋንም ከፋ
 አድርገው። ለእናንተ የእፋችት ልጆች፤
 ከፋዎች ስትሆኑ መልካም ለመናገር እን
 ዴት ትችላላችሁ? በልብ ሞላቱ ከተረ
 ረው አፍ ይናገራልና። መልካም ሰው
 ከልቡ መልካም መዝገብ መልካም ሃርን
 ያወጣል፤ ከፋ ሰውም ከከፋ መዝገብ
 ከፋ ሃርን ያወጣል። ለእኔ እሳችኋ
 ለሁ፤ ለሆች ለሚናገሩት ስለ ከንቱ
 ሃር ሁሉ በፍርድ ቀን መልስ ይሰጡብ
 ቃል፤ ወከቃህ የተነገ ጉድዳሊህና
 ከቃህም የተነገ ትኩሃኑህ።

38 በዚያን ጊዜ ከዳርቶና ከፈረሳው
 ያን አንገንዶቹ መለሱና፡- ምሆር
 ሆይ፤ ከእንተ ምልክት እንድናይ እንወዳ
 ለን አሉ። እነርሱ ግን መልሶ እንዲህ
 አላቸው፡- ከፋና አማካሪ ትውልድ
 ምልክት ይጻፋ፤ ከዚያም ከኖስ ምልክት
 በተር ምልክት አይሰጡም። ወኖስ በግን
 አገሪ ሆኖ የሰት ቀንና የሰት ሌሊት
 እንደ ክረፈ፤ እንዲሁ የሰው ልጅ
 በምድር ልብ የሰት ቀንና የሰት ሌሊት
 ይኖራል። ማንኛው ሰዎች በፍርድ

exorcists cast them out? Therefore they
 will be your judges. 29 But if it is by the
 Spirit of God that I cast out demons,
 then the kingdom of God has come to
 you. 30 Or how can one enter a strong
 man's house and plunder his property,
 without first tying up the strong man?
 Then indeed the house can be plundered.
 31 Whoever is not with me is against me,
 and whoever does not gather with me
 scatters. 32 Therefore I tell you, people
 will be forgiven for every sin and blas-
 phemy, but blasphemy against the Spirit
 will not be forgiven. 33 Whoever speaks a
 word against the Son of Man will be
 forgiven, but whoever speaks against the
 Holy Spirit will not be forgiven, either in
 this age or in the age to come.

A Tree and Its Fruit

33 "Either make the tree good, and its
 fruit good; or make the tree bad, and its
 fruit bad; for the tree is known by its
 fruit. 34 You brood of vipers! How can
 you speak good things, when you are
 evil? For out of the abundance of the
 heart the mouth speaks. 35 The good per-
 son brings good things out of a good
 treasure, and the evil person brings evil
 things out of an evil treasure. 36 I tell you,
 on the day of judgment you will have to
 give an account for every careless word
 you utter; 37 for by your words you will be
 justified, and by your words you will be
 condemned."

The Sign of Jonah

38 Then some of the scribes and
 Pharisees said to him, "Teacher, we wish
 to see a sign from you." 39 But he
 answered them, "An evil and adulterous
 generation asks for a sign, but no sign
 will be given to it except the sign of the
 prophet Jonah. 40 For just as Jonah was
 three days and three nights in the belly
 of the sea monster, so for three days and
 three nights the Son of Man will be in the
 heart of the earth. 41 The people of

δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται τις
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
 τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον
 δῇσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν
 αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
 κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ'
 ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν,
 πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
 ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις, ἡ δὲ τοῦ
 πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.
 32 καὶ ὅς ἐάν εἴπῃ λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ
 τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὅς δ'
 ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου,
 οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ
 αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ
 τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ
 δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
 σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον
 γινώσκεται. 34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς
 δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ
 γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ
 στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ
 τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθὰ,
 καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ
 θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ
 ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ
 ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ
 λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν
 λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν
 λόγων σου καταδικασθήσῃ.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν
 γραμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες,
 Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σου σημεῖον
 ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δόθήσεται αὐτῇ
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ
 τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
 νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
 ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

መረትም ስላልነበረው ወዲያው በተለፈ፡
 'ፀሐይ በወጣ ጊዜ ግን ጠወለ፡
 ሥርም ስላልነበረው ደረቀ፡ ገላውም
 በእኙህ መካከል ወደቀ፡ እኙህም ወጣና
 አንቀው፡ ሌላውም በመልካም መረት
 ወደቀ፤ አንዱም መቶ፡ አንዱም
 ስድሳ፡ አንዱም ሙሉ ፍሬ ሰጠ።
 'የግሪባ ጆር ያለው ይሰጣ።

10 ደቀ መዛሙርቱም ቀርበው፡- ስለ
 ምን በምላሌ ትነግራችሁህ? አሉት።
 'እርሱም መልሶ እንዲህ አላቸው፡- ለእ
 ናችሁ የመንግሥተ ሰማያትን ምሥጢር
 ግወት ተሰጥቶአችኋል፤ ለእነርሱ ግን
 አልተሰጣቸውም። 'ላለው ይሰጠዋልና
 ይበዛላቸዋል፤ ከሌለው ግን ያው ያለው
 እንኳ ይወሰድበታል። 'በሰለዚህ እያቶ
 ስለግያቶ እየሰሙ ስለግሪባው ስለግ
 ያስተውሉ ስምላሌ እነግራችሁሁ።

11 መስግት ትሰጣላችሁና

አታስተውሉም፤

ግዮትም ታያላችሁና

አትመለከቱም።

12 በግዴናቸው እንዳያቶ፤

በጆርአቸውም እንዳይሰሙ፤

በልባቸውም እንዳያስተውሉ፤

ተመልሰውም

እንዳልፈረዳቸው፤

የዚህ ሕዝብ ልብ ደንድና አልና

ጆርአቸውም ደንቁርካል

ዓይናቸውም ወዳገጥል

የግራ የኢሳይያስ ትንቢት በእነርሱ ይፈ
 ጸግላል። 'የእናንተ ግን ዓይናችሁ ስለ
 ግሪባ ጆርቻችሁም ስለግሪባው ብዙ ግን
 ናችሁ። 'እውነት እላችኋለሁ፤ ብዙ
 ሦቶ ክፍትና ጻድቃን የምታጥቅን ሊያቶ
 ተመኝተው አላቶም፤ የምትሰሙትንም
 ሊሰሙ ተመኝተው አልሰሙም።

18 እንግዲህ እናንተ የነበረውን ምሳሌ
 ስሙ። 'የመንግሥተን ቃል ሰጥቶ በግ
 ያስተውላ ሁሉ፤ ከታወቀ ይመጣል፤
 በልቡ የተዘረዘረም ይነጥቃል፤ በመን
 ገድ ላር የተዘረዘረ ይህ ነው። 'በግ

since they had no depth of soil. 'But
 when the sun rose, they were scorched;
 and since they had no root, they withered
 away. 'Other seeds fell among thorns,
 and the thorns grew up and choked them.
 'Other seeds fell on good soil and
 brought forth grain, some a hundredfold,
 some sixty, some thirty. 'Let anyone with
 ears listen!'

The Purpose of the Parables

10 Then the disciples came and asked
 him, "Why do you speak to them in
 parables?" 11 He answered, "To you it
 has been given to know the secrets of
 the kingdom of heaven, but to them it
 has not been given. 12 For to those who
 have, more will be given, and they will
 have an abundance; but from those who
 have nothing, even what they have will be
 taken away. 13 The reason I speak to
 them in parables is that 'seeing they do
 not perceive, and hearing they do not
 listen, nor do they understand.' 14 With
 them indeed is fulfilled the prophecy of
 Isaiah that says:

'You will indeed listen, but never
 understand,
 and you will indeed look, but
 never perceive.

15 For this people's heart has grown
 dull,
 and their ears are hard of
 hearing,
 and they have shut their eyes;
 so that they might not look
 with their eyes,
 and listen with their ears,
 and understand with their heart
 and turn—
 and I would heal them.'

16 But blessed are your eyes, for they see,
 and your ears, for they hear. 17 Truly I tell
 you, many prophets and righteous people
 longed to see what you see, but did not
 see it, and to hear what you hear, but did
 not hear it.

The Parable of the Sower Explained

18 'Hear then the parable of the
 sower. 19 When anyone hears the word of
 the kingdom and does not understand it,
 the evil one comes and snatches away

5 ሌላ ልማት ስለገኘው ስለግሪባው
 ስሙ። 'የመንግሥተን ቃል ሰጥቶ በግ
 ያስተውላ ሁሉ፤ ከታወቀ ይመጣል፤
 በልቡ የተዘረዘረም ይነጥቃል፤ በመን
 ገድ ላር የተዘረዘረ ይህ ነው። 'በግ

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ
 εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι ὑμῖν δέδοται
 γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις
 δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει,
 δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·
 ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ
 τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς
 λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν
 καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ
 συνίουσιν, 14 καὶ ἀναπληροῦνται
 αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ
 λέγουσα,

Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ
 συνῆτε,
 καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ
 μὴ ἴδητε.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ
 λαοῦ
 τούτου,
 καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν
 καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
 ἐκάμμυσαν,
 μήποτε ἴδωσιν τοῖς
 ὀφθαλμοῖς
 καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
 καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ
 ἐπιστρέψωσιν
 καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ
 ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὠτα ὕμῶν
 ὅτι ἀκούουσιν. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω
 ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι
 ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ
 εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
 ἤκουσαν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν
 παραβολὴν τοῦ σπειραντοῦ.

Other ancient authorities add "to hear" Or "mysteries"

እርሱ ለእነዚህ ጉዞ ስንድ አልተፈቀደም ያለው ዝርያ። ለገደለውም ወደ ባለፈው ሕዝብ እንደ ዝቢያ ስለ እየት ፈራቸው። ሃገር ገን ይርድስ የተወለደበት ተን በግ ጊዜ፤ የደርድላ ልጅ በመሆኑ ላቸው ዘረዘች ይርድስንም ደስ አሰኘችው። ገለጸውም የጥንቃቄውን ሁሉ እንዲሰጣት በመሐላ ተሰቶ አደረገላት። ለእርሱም በእናት ጥቅም፡- የመጥም ቀን የጥራትን ራስ በዚህ በወጥት ስጦታ አላችው። ሃገራዊም አዘነ፤ ሃገር ገን ስለ መሐላው ከእርሱም ጋር ተቀምጦው ስለት ለጥቅ እንዲሰጡት አዘነ። ልቡም የጥራትን ራስ በወጥረው አስቆረጠው። ለራሱም በወጥት ለምጥተው ለባላቸው ይሉት፤ ወደ እናት ጥም ወሰደችው። ጸደቀ መግባቱም ቀርቦ በደረገው ወሰኑና ቀርቶ፤ መጥተውም ለእያሁን አወራረት።

13 እያሁንም በሰማ ጊዜ ከዚያ ብቻ ውን ወደ ፖድሪ በዳ በታገኘ ፈቀት አለ፤ ሕዝቡም ስጥተው ከከተማቸው በእግር ተከተሉት። ሳይቀድሙ ብዙ ሕዝብ እየና አዘጋጅቶ ደውቀዋቸው ገም ፈጠረ። በመሆኑም ጊዜ ደቀ መግባቱ ወደ እርሱ ቀርቦው፡- በታው ፖድሪ በዳ ነው አሁንም ሰንቀ አልፎ አለ፤ ወደ መገደርች ያደው ለራሳቸው ምግብ እንዲገኙ ሕዝቡን ለሰናብት አሉት። ለእያሁንም፡- እናንተ የግብሉትን ስጡላቸው እንጂ ሊሄዱ ሊያስፈሉ ገም አላቸው። ለእርሱም፡- ከእያሁን እንጀራና ከሁለት ግጥ በቀር በዚህ የለ ገም አሉት። ለእርሱም፡- እነዚያን ወደ ዚህ ለምጥለች አላቸው። ለሕዝቡም በግር ላይ እንዲቀመጡ አዘነ፤ ለምጥለች ገም እንጀራና ሁለቱን ግጥ ይዞ ወደ ሰማይ አሻቅቦ እየና ባርከ፤ እንጀራው ገም ቀርቶ ለደቀ መግባቱም ስጦተ ደቀ መግባቱም ለሕዝቡ። ወሁሉም በላተው ጠገቡ፤ የተረፈው ገም ቀርቦ ለእያሁ ሁለት መጥብ መሉ አነሱ።

IGk "he"

been telling him, "It is not lawful for you to have her." "Though Herod wanted to put him to death, he feared the crowd, because they regarded him as a prophet. "But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced before the company, and she pleased Herod so much that he promised on oath to grant her whatever she might ask. "Prompted by her mother, she said, 'Give me the head of John the Baptist here on a platter.'" "The king was grieved, yet out of regard for his oaths and for the guests, he commanded it to be given; he sent and had John beheaded in the prison. "The head was brought on a platter and given to the girl, who brought it to her mother. "His disciples came and took the body and buried it; then they went and told Jesus.

Feeding the Five Thousand

13 Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place by himself. But when the crowds heard it, they followed him on foot from the towns. "When he went ashore, he saw a great crowd; and he had compassion for them and cured their sick. "When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour is now late; send the crowds away so that they may go into the villages and buy food for themselves." "Jesus said to them, "They need not go away, you give them something to eat." "They replied, "We have nothing here but five loaves and two fish." "And he said, "Bring them here to me." "Then he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke the loaves, and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. "And all ate and were filled; and they took up what was left over of the broken pieces, twelve baskets full. "And those who ate were about five

ሁሉም. ሲቀ ሄደህኑ ስላይ ሁሉን. 5 ካል ሄለው ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 6 ሄደህኑ ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 7 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 8 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 9 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 10 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 11 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 12 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 13 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 14 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 15 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 16 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 17 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 18 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 19 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 20 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 21 ካል ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን.

13 ለእርሱም ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 14 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 15 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 16 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 17 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 18 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 19 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 20 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን. 21 ሁሉን ሁሉን ለቀቀቱኑ ሁሉን ሁሉን.

ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν, δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὥδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὥδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ

